

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 27 (1980)  
**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Considerazioni in merito al rapporto fra la protezione civile e la direzione civile

Estratto della relazione del consigliere di Stato, signor K. Gisler di Zurigo, pronunciata in occasione della conferenza dei direttori della protezione civile tenutasi a Berna il 28 marzo 1980.

Com'è noto, la protezione civile è un'importante componente della nostra difesa generale. Data questa sua situazione particolare, la difesa generale ha ripetutamente proposto in questi ultimi dieci anni la creazione di organi civili di direzione cantonali aventi lo scopo di cooperare con le autorità civili onde loro permettere di assolvere efficacemente il compito in

caso d'emergenza. Secondo l'articolo 28 della legge federale sulla protezione civile, spetta ai cantoni di organizzare l'aiuto intercomunale. Per essere efficienti, gli organismi civili di direzione a livello comunale dovranno essere strutturati nel modo più semplice possibile. Una posizione legale piuttosto delicata avranno invece i membri di questi organismi in quanto

per essi mancano le basi costituzionali e legali. Ne consegue che queste persone sono nettamente svantaggiate rispetto a quelle tenute a prestare servizio militare o nella protezione civile. Tale problema dovrà essere risolto, a nostro avviso, non dai cantoni, ma mediante un ordinamento federale.

## Dott. Karl Müller nuovo vicedirettore dell'Ufficio federale della protezione civile

«Il Consiglio federale ha nominato, al 1º maggio 1980, il dott. iur. Karl Müller, nato nel 1918, di Trub BE, sinora capo del servizio giuridico dell'Ufficio federale della protezione civile, vicedirettore e capo del servizio di coordinazione centrale. Il dott. Müller succede al dott. iur. Jean Dübi che, dal 1º dicembre 1979, occupa il posto di direttore supplente presso l'Ufficio centrale della difesa del DMF.»

Con questo breve comunicato ufficiale pubblicato dalla Cancelleria federale, i lettori della stampa svizzera sono stati informati, negli ultimi giorni di aprile, su questo importante mutamento intervenuto in seno all'organo direttivo dell'Ufficio federale della protezione civile.

Il dott. Karl Müller è una nota personalità negli ambienti della protezione civile per il fatto ch'egli svolge la sua

attività in questo Ufficio federale sin dall'estate del 1969. Nel 1971, venne nominato capo del servizio giuridico. Nella funzione di capogiurista, il neoeletto ha assunto in quest'ultimi dieci anni una posizione chiave nell'elaborazione dell'ordinamento giuridico moderno della protezione civile e così contribuito in modo determinante per l'ulteriore rafforzamento e sviluppo della nostra protezione civile. Figlio di commercianti, il nuovo vicedirettore crebbe a Morat dove frequentò anche le scuole elementari e secondarie. Dal 1933 egli frequentò a Friburgo la «Ecole supérieure de commerce» conseguendo, nel 1937, la maturità commerciale (in lingua francese). Successivamente, il neoeletto s'iscrisse alla facoltà di giurisprudenza dell'Università di Berna, dove, nell'estate del 1942, si laureò brillantemente.

Il giovane neolaureato trovò il suo primo impiego presso la Divisione di produzione agricola dell'Ufficio di guerra dei viveri e alla fine del 1942

passò alla sezione rifugiati presso la Divisione della polizia. Dopo il rimpatrio della maggior parte dei rifugiati, il dott. Müller passò, in seno alla stessa divisione, al servizio della cittadinanza dove nuovi compiti l'attesero.

Nel 1956, il dott. Müller trovò un nuovo campo d'attività presso la Segreteria generale del Dipartimento federale di giustizia e polizia, dove svolse l'attività di primo collaboratore del Segretario generale e fu a capo del servizio stampa del Dipartimento.

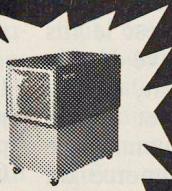
Il 1º giugno 1969, il neoeletto passò infine al servizio giuridico dell'Ufficio federale della protezione civile.

Quale capo della vicedirezione per la coordinazione centrale – cui è sottoposto, tra l'altro, anche il «suo» servizio giuridico – il dott. Müller ha assunto un compito di ben più vaste proporzioni.

Auguriamo al nuovo vicedirettore per le sue nuove mansioni ogni soddisfazione e successo.

**pretema ag**

**RAUMLUFTENTFEUCHTER schützen  
Gebäude, Installationen  
und Material bei zu  
hoher FEUCHTIGKEIT!!**



**Rufen Sie uns an!**

**Unverbindliche Beratung durch  
Fachleute.**

**pretema ag**

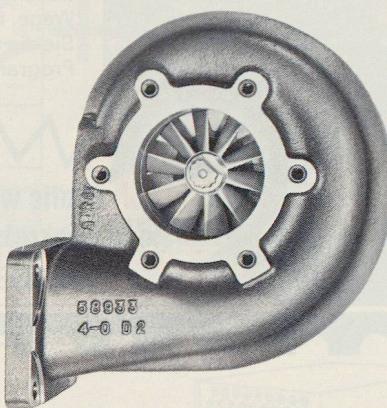
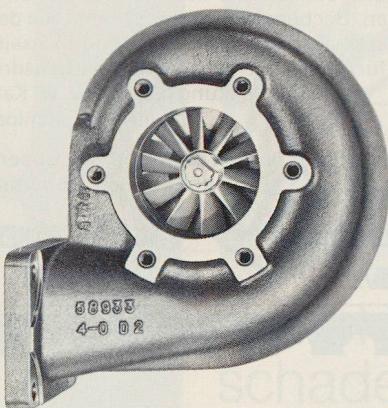
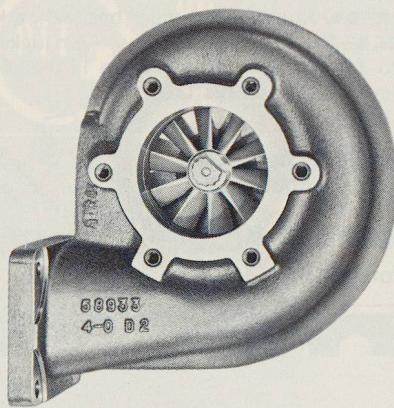
8903 Birmensdorf-Zürich

Telefon 01/7371711

## Die Zivilschutzschirme sind wieder da!

Es ist uns nun gelungen, eine weitere Serie von 1500 Schirmen zu beschaffen. Sie sind zwar um einen Franken teurer geworden, aber bei dieser guten Qualität immer noch sehr billig. Der Verkaufspreis der Schirme mit Automatik beträgt Fr. 13.– (plus Porto und Verpackungskosten). Bestellungen sind an das Zentralsekretariat des Schweizerischen Zivilschutzverbandes, Postfach 2259, 3001 Bern, zu richten.

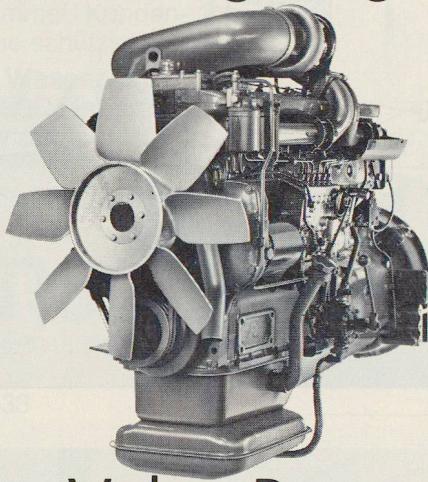
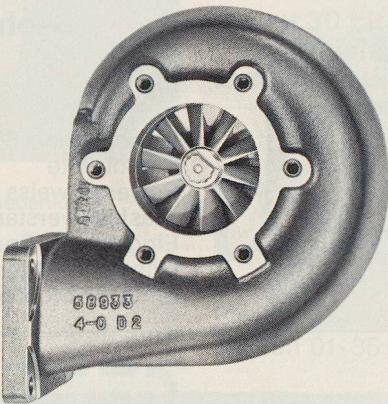
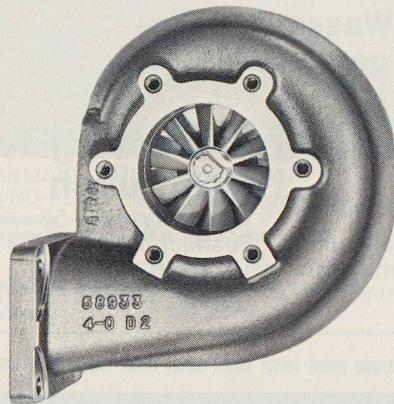
Die Auslieferung sämtlicher Werbeartikel ist rationalisiert worden und erfolgt nicht mehr durch das Zentralsekretariat. Direkte Abholung (zur Einsparung von Porto und Verpackung) ist daher nur noch bei rechtzeitiger telefonischer Voranmeldung möglich.



Turbosparsam.

Turboleise.

Turbolanglebig.



Turbosauber.

Turbostark.

Für Volvo Penta  
eine 25jährige  
Erfahrungssache.

Tatsächlich: Lange bevor Energiekrise und zunehmende Rücksichtnahme auf die Umwelt, Motoren mit Turboaufladung ins Gespräch brachten, hat Volvo Penta bereits Turbomotoren gebaut. Diese 25jährige Turboerfahrung (und 75 Jahre im Motorenbau überhaupt) schlägt sich heute natürlich nieder in Qualität, Lebensdauer, Betriebssicherheit und Wirtschaftlichkeit. Dazu trägt auch bei, dass Volvo Penta Motoren weniger bewegliche Teile als andere haben. Beim TD 120 C mit 350 PS sind es beispielsweise über 60 Prozent weniger als bei einem herkömmlichen V 10-Motor.

Das Volvo Penta Motorenprogramm enthält für verschiedenste Anwendungsbereiche den auf die jeweiligen

Bedürfnisse abgestimmten Typ. Zum Beispiel für Baumaschinen, Fahrzeuge oder irgendwelche Industrieanlagen Sechszylinder-Dieselmotoren bis 350 DIN-PS (258 kW).

Volvo bietet als Hersteller von verschiedenen Fahrzeugen auch ein entsprechendes Programm an Industrieprodukten für den Einbau in Fahrzeuge und Maschinen an. Neben den Volvo Penta Dieselmotoren sind das Benzinmotoren, Lastwagenkabinen, Getriebe, Achsen und Fahrzeugaufhängungen.

Zuverlässige Serviceleistungen durch Volvo und jederzeit verfügbare Originalersatzteile garantieren eine hohe Betriebssicherheit.

Senden Sie mir bitte Unterlagen über Volvo Penta Industriemotoren.

Firma: \_\_\_\_\_

Sachbearbeiter: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Einsenden an untenstehende Adresse:

GRW

Automobiles Volvo SA  
Industrie-Produkte  
Industriering 3250 Lyss  
Telefon: 032/847111

**VOLVO  
PENTA**  
Industriemotoren  
Motoren, in denen viel Erfahrung steckt.

AUTOPHON



Der **K.E.W.** Hochdruckreiniger wird auch bei Ihnen zum beliebten Helfer werden, denn Sie reinigen damit mühelos, sauber und hygienisch Maschinen, Fahrzeuge, Werkzeuge, Umkleide- und Duschräume, WCs, Saunas, Bassins, Rohrsysteme, Behälter, Abwasserschächte, Feuerwehrgeräte, Wege, Platten, Dächer usw. usw. Erst wenn Sie den **K.E.W.** Hochdruckreiniger besitzen, erkennen Sie die vielen kostensparenden Einsatzmöglichkeiten! **K.E.W.** Hochdruckreiniger – ein lückenloses Programm für jeden Einsatzbereich. ● Arbeitsdruck 90-180 bar, ● Förderleistung 11,9-20,0 l/min, ● Motorleistung 3,3-5,5 kW, ● Kalt- oder Heisswasser bis 140°C.

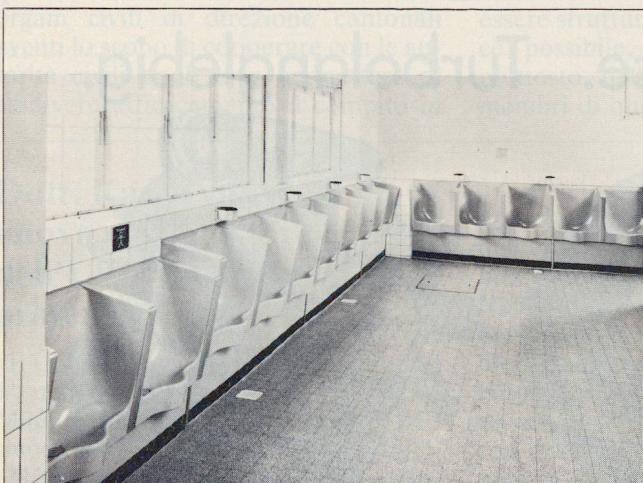
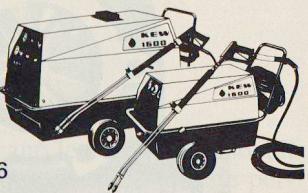
- Motorleistung 3,3-5,5 kW
- Kalt- oder Heisswasser bis 140°C

Jederzeit kostenlose Vorführung.

Profis wählen  
Hochdruckreiniger von  
**K.E.W.**

Verlangen Sie unsere umfangreiche,  
kostenlose Dokumentationsmappe!

**F.T. SONDEREGGER AG**  
9322 Egnach/TG Telefon 071-661546



### Urinoir-Anlage Mod. 2000 System Ernst

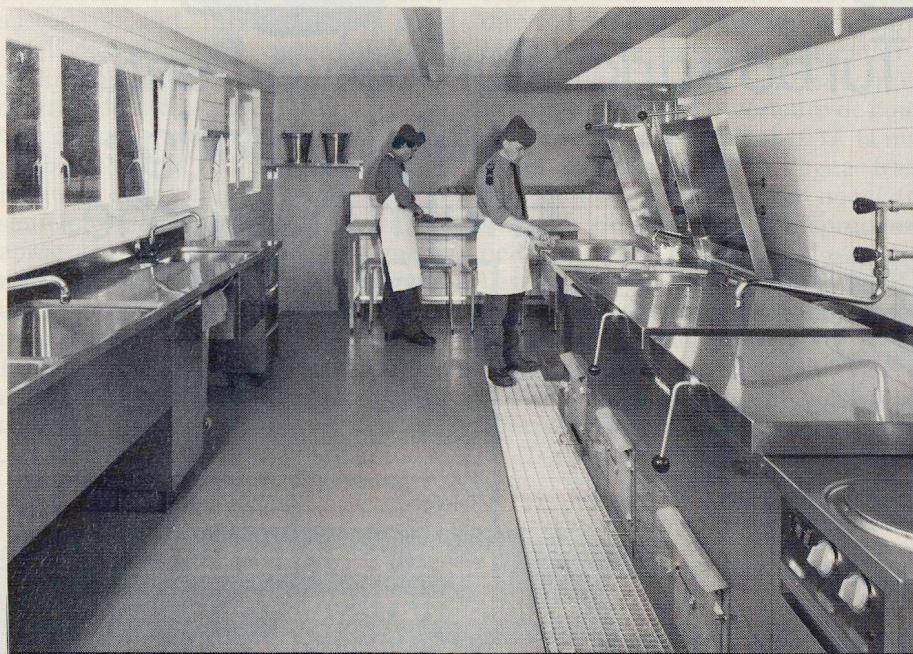
Hygienische Entwicklung für höchste Ansprüche

Speziell für: ● Militär ● Zivilschutz ● öffentliche Anlagen

– ohne Wasserspülung –  
geruchlos

Wandelement 65 cm  
Standbreite  
Polyester weiss  
Glasfaserverstärkt  
Eingebauter Spezialölsiphon  
Urinbeständig  
Einfache Montage

**F. Ernst Ing. AG**  
**8036 Zürich**  
Weststrasse 50-52  
Postfach 1106  
Telefon 01 33 60 66  
Telefon 01 35 36 55



**Franke baut  
vorschrifts-  
gerechte  
Militär- und  
Zivilschutz-  
sowie  
Gemeinde-  
küchen.**

Wir bieten eine fachliche Beratung bei der Planung und Einrichtung, ein komplettes Programm an Küchenanlagen und Küchenzubehörartikeln sowie eine einwandfreie Montage und einen prompten Service.

**FRANKE**

– damit auf jeden Fall  
vorgesorgt ist.

### Informations-Coupon

Bitte senden Sie uns ausführliches Dokumentationsmaterial über Militär-, Zivilschutz- und Gemeindeküchen.

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

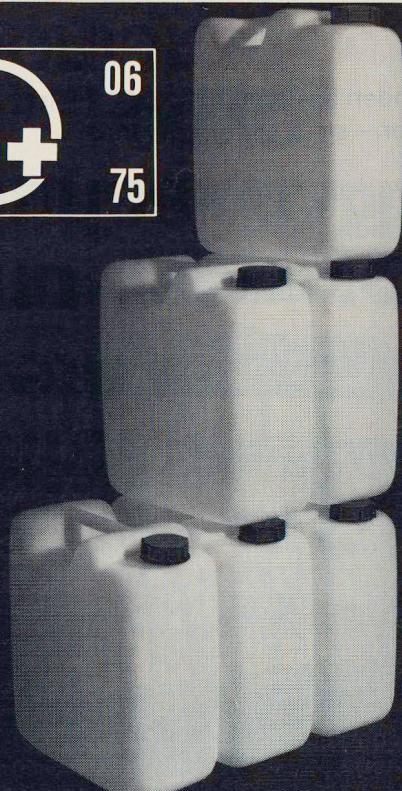
Einsenden an: Franke AG, 4663 Aarburg

## Kanister und Fässer für Trinkwasserreserve



06

75



Kanister 10–60 l, Fässer 40–200 l  
Aus ND-PE lebensmittelecht, physiologisch unbedenklich.



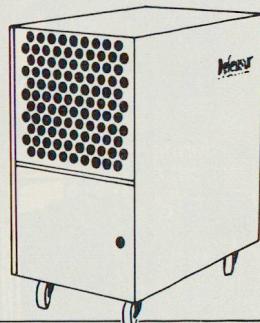
• Lieferung ab Lager •  
Cartofont AG, Kunststoffverarbeitung, 5001 Aarau  
Telefon 064 22 09 15, Telegramme: carto  
Telex 68 400, carto-ch



## Zuviel Feuchtigkeit schadet

Mit dem **Luftentfeuchter von Defensor** können Sie sich wirksam vor Materialschäden durch Rost, Schimmel, Kondensation und Fäulnis schützen.

**Bis zu 30 Liter Wasser pro Tag entzieht der Defensor Luftentfeuchter der Luft.**



Luftbefeuchtung, Luftentfeuchtung  
Wasseraufbereitung

# Defensor®

Defensor AG, CH-8045 Zürich  
Binzstrasse 18  
Telefon 01-35 9133

Bitte um Unterlagen 4  
Name + Adresse:



Damit im Ernstfall die Lage nicht noch ernster wird, braucht es hochqualifizierte Gammastrahlen-Spürgeräte. Und Möglichkeiten, den Ernstfall zu simulieren. Autophon hat beides. RA 73 und SIM 80.

Handlich, robust, ausgestattet mit den beiden Messbereichen 1...1000 mR/h und 1...10000 R/h, außerdem eine abschaltbare Alarmaneinrichtung, die bei einem Strahlungseinfall zwischen 10 und 1000 mR/h ertönt, einfache Bedienung, Einsatzbereit von -20° bis 50°C. Das ist das RA 73.

Und damit der Ernstfall praxisnah, aber gefahrlos geübt werden kann, gibt es auch SIM 80. Eine Simulatoranlage auf Funk-Basis. Mit Empfangsgeräten, die – abgesehen von der Farbe – aussehen wie das echte Spürgerät, jedoch digitale Funksignale als Gammastrahlen anzeigen.

## AUTOPHON

Autophon AG

Ziegelmattestr. 1-15, CH-4500 Solothurn, 065 24 11 11  
Niederlassungen in Zürich, St. Gallen, Basel, Bern, Luzern.

# Onan

## Stromerzeuger Benzin-, Gas- und Dieselmotoren

### Aggregate von hoher Qualität

AKSA plant, liefert und installiert Anlagen für jeden Fall: Stromversorgung in Fahrzeugen, Schiffen, abseits gelegenen Häusern, auf Baustellen, in Zivilschutz-Anlagen, Notstrom- und Eigenstrom-Anlagen mit Wärmerückgewinnung.

Verkauf • Vermietung • Service

Generalvertretung:

**AKSA**  
**WÜRENLOS AG**

8116 Würenlos Tel. 056/74 13 13 Tx 55 307

**HOCHSTRASSER AG**  
**8630 RÜTI ZH**

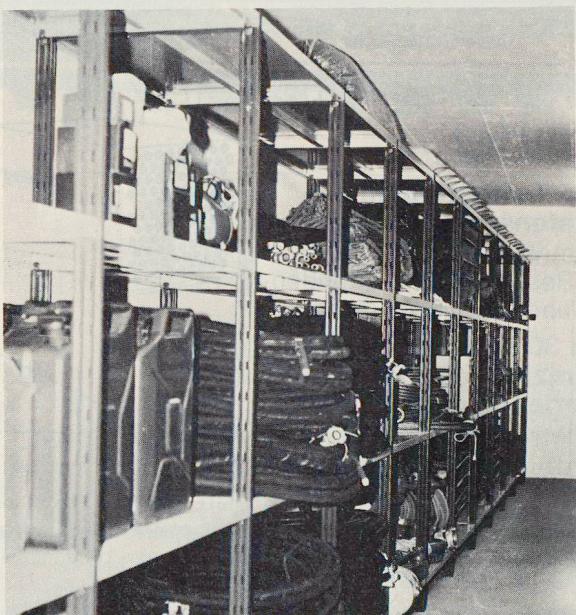
Diese Etikette finden Sie in mehr als 200 Zivilschutz- und  
150 Militäranlagen – sie bürgt für Qualität.

**Universalgestell Mod. 550** verwendbar als

**Materialgestell**

und

**Kleidergestell**



**hostramobiliar**  
Hochstrasser AG      8630 Rüti ZH      055 31 17 72



**ELISTA**  
MANNO/TI

**Dazu:** Besteck aus rostfreiem Stahl

Esslöffel, Esgabeln, Tafelmesser,  
Kaffee/Tee-Löffel. Hervorragende  
Qualität – handlich – preisgünstig.



Verlangen Sie mit dem Coupon  
oder telefonisch detaillierte  
Unterlagen durch die Werkvertretung

**J. BAENZIGER AG**   8134 Adliswil  
Escherweg 18 Tel. 01 / 710 09 54

An J. BAENZIGER AG, 8134 Adliswil  
Senden Sie mir/uns detailliertes Informationsmaterial

Name: \_\_\_\_\_

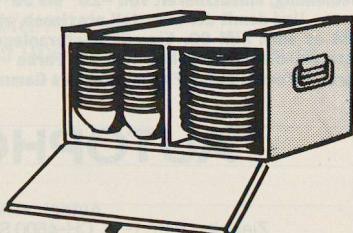
Adresse: \_\_\_\_\_

Kontaktperson: \_\_\_\_\_

Das einzig-richtige  
Verpflegungsgeschirr  
für Zivilschutz- und  
Militär-Unterkünfte,  
Sanitätshilfestellen,  
Obdachlosenhilfe,  
Betreuungsdienst usw.

bruchsicher beim Gebrauch –  
raumsparende Lagerung –  
Qualität und Normgrößen  
laut Bundesamt für Zivilschutz.

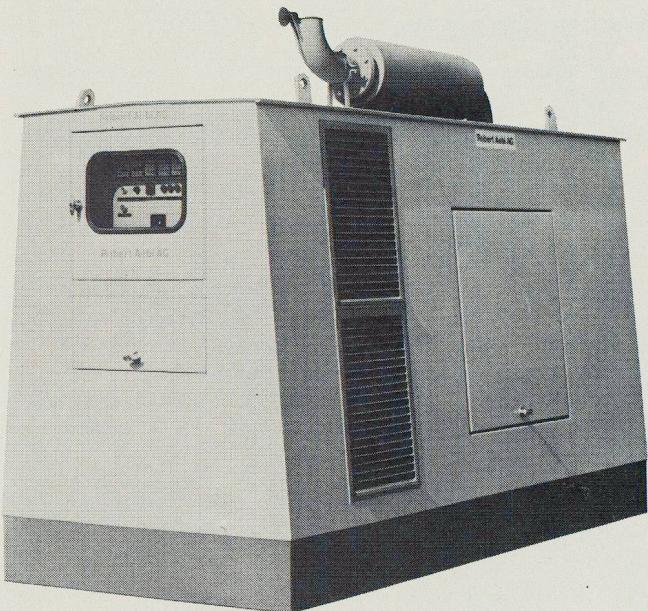
- Bruchfestes Material  
(Melamin oder Luran)
- Sehr gut stapelbar
- Problemlose Reinigung
- Leicht zu transportieren
- Lieferbar mit oder ohne  
solide Bereitschaftskisten.



# AEBI Generatorgruppen mit CUMMINS Dieselmotoren

für die Stromversorgung mit Generatoren und Notstromgruppen von

- Baustellen
- Industriebetrieben
- Spitälern
- Flughäfen
- Landwirtschaftsbetrieben
- Eisenbahnen
- elektronischen Datenverarbeitungsanlagen
- militärischen Einrichtungen usw.



- Ausgereiftes und weltweit verbreitetes Motorenprogramm.
- Sparsam im Betrieb. Einfache Wartung und flexible Leistungseinstellung.
- Ausgerüstet mit Brennstofftank im Chassis, Schaltschrank und Verschalung.
- Stationäre und fahrbare Ausführung.
- Superschalldämpfung auf Wunsch.
- Zuverlässiger Service und weltweit gesicherte Ersatzteilversorgung.

Sieben Standard-Modelle zwischen 75 und 250 kVA Dauerleistung kurzfristig lieferbar. Lieferzeit für Generatorgruppen ausserhalb dieser Leistungsklassen auf Anfrage.

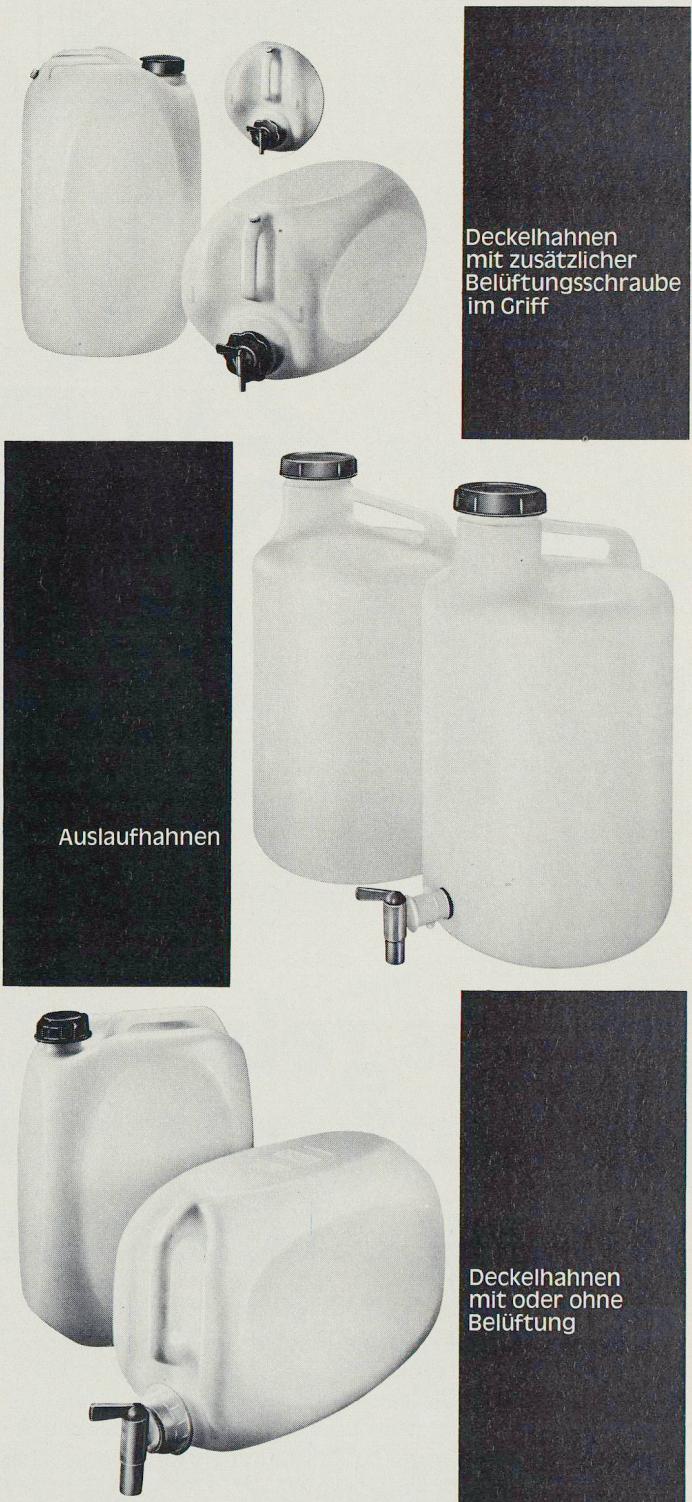
**Robert Aebi**

Robert Aebi AG  
Uraniastrasse 31/33  
8023 Zürich  
Telefon 01 211 09 70

Arbedo 092 29 17 61  
Landquart 081 51 25 42  
Renens 021 34 42 12  
Zollikofen 031 57 41 41

## Für die Notbevorratung von Trink- und Brauchwasser **Stapelkanister und Rundflaschen 5-25 l**

FISCHER-Stapelkanister und -Rundflaschen sind aus Niederdruck-Polyäthylen hergestellt. Also lebensmittelecht und umweltfreundlich. Sie sind raumsparend und handlich.



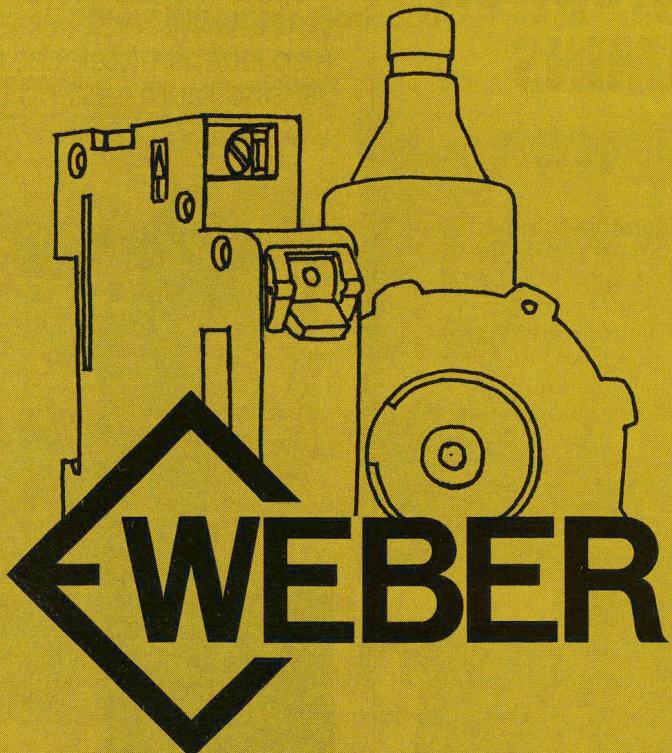
Deckelhähnen mit zusätzlicher Belüftungsschraube im Griff

Auslaufhähnen

Deckelhähnen mit oder ohne Belüftung

**Auskunft und Beratung**  
**Fischer Söhne AG**  
Kunststoffpackungen  
5630 Muri Telefon 057 8 33 35





# Zugegeben, Ihr Elektriker kennt uns wahrscheinlich ein gutes Stück besser.

Das ist verständlich, denn er ist einer unserer zufriedenen Kunden, dessen Vertrauen wir als Lieferant zuverlässiger, wartungsfreier elektrischer Installationen geniessen.

Die Weber AG ist ein mittelgrosses Unternehmen mit 4 europäischen Tochtergesellschaften und über 60-jähriger Erfahrung. 1200 Mitarbeiter erzielen weltweit über 100 Millionen Franken Umsatz. Das Verkaufsprogramm Schweiz reicht von der ganz gewöhnlichen Sicherung bis zum motorisch angetriebenen Leistungsselbstschalter, vom kleinen Wohnungsverteiler bis zur computergesteuerten Anlage. Gut ausgebildete Verkaufstechniker sorgen für eine umfassende, individuelle Beratung und Information in der gesamten Elektro-Branche. Sie besuchen regelmässig die Elektro-Installationsfirmen, Ingenieurbüros, Elektrizitätswerke, Schalttafelhersteller und Industrien. Im Gespräch unter Fachleuten erfahren sie die aktuellen Marktanforderungen: Grundlage und Ausgangspunkt für die Entwicklung neuer Spitzenprodukte. Für Ihre persönliche Sicherheit.

Weber AG Fabrik elektrotechnischer Artikel und Apparate 6020 Emmenbrücke Tel. 041-505544 Telex 78323